Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są ci, którzy przyszli do Dawida do Siklag,\* gdy był wykluczony sprzed oblicza Saula, syna Kisza; należeli oni do wspierających (go) w walce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto ci, którzy przyszli do Dawida do Syklag, kiedy musiał trzymać się z dala od Saula, syna Kisza. Oni to wspierali go w walce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ci, którzy przyszli do Dawida w Siklag, gdy ukrywał się przed Saulem, synem Kisza. Należeli oni do dzielnych wojowników, którzy wspierali go w walce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są, co byli przyszli do Dawida do Sycelegu, gdy się jeszcze krył przed Saulem, synem Cysowym; a ci byli między mocarzami posiłek dawający w bitwie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci też przyszli do Dawida do Siceleg, gdy jeszcze uciekał przed Saulem, synem Cis, którzy byli mężni i wyborni bojownicy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci przybyli do Dawida do Siklag, gdy jeszcze musiał się trzymać z dala od Saula, syna Kisza; oni należeli do bohaterów, pomocników w walce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są ci, którzy przyszli do Dawida do Syklag jeszcze wtedy, gdy był wykluczony z otoczenia Saula, syna Kisza; oni byli wśród tych rycerzy, którzy go wspomagali w walce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto ci, którzy przybyli do Dawida do Siklag wtedy, gdy jeszcze musiał trzymać się z daleka od Saula, syna Kisza, a byli to wojownicy, którzy pomagali mu w wojnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ci, którzy przyłączyli się do Dawida w Siklag w czasie, gdy on uciekał przed Saulem, synem Kisza. Należeli oni do bohaterów wspierających go w walce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto [imiona] tych, którzy przyszli do Dawida do Ciklag jeszcze wtedy, gdy się ukrywał przed Saulem, synem Kisza. Należeli oni do bohaterów, którzy wspierali go w walce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це ті, що пішли до Давида до Соклаґа, ще як він скривався від лиця Саула сина Кіса, і ці між сильними, що помагали в війні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci przyszli do Dawida w Cyklag, gdy jeszcze krył się przed Saulem, synem Kisza; gdyż oni, pomiędzy mocarzami, przychodzili z pomocą w bitwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ci, którzy przyszli do Dawida do Ciklag, gdy on jeszcze podlegał ograniczeniom z powodu Saula, syna Kisza; a byli to mocarze, pomocni w boju, |

1. 1) <x>90 27:6</x> [↑](#footnote-ref-2)